

Allemagne

Friedrich Halstenberg

Secrétaire général de l'Association Allemande pour l'Habitation,
l'Urbanisme et l'Aménagement du Territoire.

1

De grote inrichtingsproblemen in de Federale Republiek worden vooral gekenmerkt door de dichtheid van de woongelegenheden, door de tegennatuurlijke scheuring van het land in twee hermetisch gesloten zones, door een onophoudelijke en zeer belangrijke stroom van vluchtelingen, alsmede door de tendentie naar de gemeenschappelijke concentratie eigen aan alle geïndustrialiseerde landen.

De basisideeën van een voor streekontwikkeling politiek kunnen als volgt worden samengevat : een rationale politiek van het terrein en van de woonruimte moet worden toegepast, de aan de landbouw benodigde terreinen moeten bespaard worden, men moet zich energiek kanten tegen de individuele inrichtingen zonder enige orde, zich integendeel inspannen om een soepele inrichting te verkrijgen die zowel met de particuliere huizen rekening houden als met de noodzaak van gezonde huur appartementen die geschikt zijn voor het familieleven. Men moet de ongeregelde toename van reeds overbevolkte streken met een zeer dichte bevolking, tegengaan en de ontwikkelingsmogelijkheden voor de industrie dirigeren naar de centra van klein en gemiddeld belang.

Na een periode van stilzwijgen van de kant van economisch en politiek krachtige groepen heeft de noodzaak zich doen voelen van een grote planificatie van lange duur, de laatste tijd in de Federale Republiek. Men kan dus verwachten dat het pionnierswerk dat tot nu toe slechts door enkele beperkte professioneel wetenschappelijke milieus werd uitgevoerd, door de bevolking wordt overgenomen en vooral door de leidende, politieke en administratieve groepen.

Zo zal de duitse regionale planificatie de nodige instrumenten ontvangen, die wetkracht hebben en die in de praktijk benut kunnen worden. De gedachte dat de planificatie van het land niet meer uitsluitend een plicht van de Staat is, maar eerder een taak die in samenwerking met de gemeenten en de economisch leidinggevende krachten moet worden vervuld, maakt veel vooruitgang. Deze gedachte heeft reeds haar uitdrukking gevonden in een ganse serie van Groepen voor Stedebouw en streekontwikkeling.

2

The major improvement problems in the Federal Republic are characterised above all by the density of habitations, the unnatural splitting of the country into two hermetically closed zones, the very considerable and unending stream of refugees, and also by a tendency towards concentration that is common to all industrialised countries.

The basic ideas of an improvement policy may be summed up as follows : a rational policy for soil and habitat must be applied, the land indispensable for agriculture should be spared, individual and disorderly improvements should be energetically opposed, and one should on the contrary try to obtain a flexible improvement, taking into account both the needs of private houses based on real estate and the need for healthy rentable accommodation suitable for family life. The disordered growth of high density regions, already overpopulated, should be prevented, and possibilities for industrial development be directed towards small and medium-sized centres.

Les grands problèmes d'aménagement dans la République Fédérale se caractérisent surtout par la densité des habitations, par le déchirement contre nature du pays en deux zones hermétiquement fermées, par un flot incessant et très important de réfugiés, ainsi que par la tendance à la concentration commune à tous les pays industrialisés.

Les idées de base d'une politique d'aménagement peuvent se résumer ainsi : une politique rationnelle du sol et de l'habitat doit être appliquée, les terrains indispensables à l'agriculture doivent être épargnés, on doit s'opposer énergiquement aux aménagements individuels et sans ordre, s'efforcer au contraire d'obtenir un aménagement souple, qui tienne compte aussi bien du besoin de maisons particulières liées à une propriété foncière que du besoin d'appartements locatifs sains et convenant à la vie familiale. On doit contrecarrer l'accroissement désordonné de régions à forte densité déjà surpeuplées et orienter les possibilités de développement industriel vers des centres de petite et moyenne importance.

Pour cela, il faut intensifier par des mesures appropriées les conditions d'une vie économique, technique, sociale et culturelle du lieu choisi pour des implantations nouvelles ainsi que les conditions générales de vie qui peuvent avoir une influence sur les plans.

La réalisation à long terme de ces objectifs constitue un problème : on se heurte d'une part au principe de la liberté personnelle et professionnelle, que la loi rend intangible — et à la protection très stricte de la propriété foncière; d'autre part, à la décentralisation et à la séparation des pouvoirs législatifs et administratifs (caractéristiques de l'organisation administrative), ainsi qu'au manque de coordination entre des services administratifs qui se trouvent périmés devant la conjoncture sociale et économique sur laquelle doit cependant se plaquer le plan d'aménagement et de développement du pays.

Ces difficultés se reflètent dans une législation qui, malgré d'excellentes dispositions, est en elle-même encore pleine de lacunes. La réglementation des plans d'urbanisme qui est relativement la plus avancée, et qui jusqu'à présent émanait en majeure partie du droit local, va être codifiée sous peu dans une loi d'urbanisme fédérale. Des textes légaux pour la planification locale n'existent que dans les régions du Nord du Rhin, Westphalie et Bavière. Dans les autres contrées, on essaie de mettre en pratique des textes analogues. Il n'y a pas encore de loi fixant les grandes lignes de l'aménagement de l'ensemble de la République Fédérale.

Le droit et la pratique ne se trouvent qu'au stade des essais tâtonnants pour une foule de questions spéciales comme par exemple la solution des problèmes posés par les

After a period of reticence on the part of powerful economic and political groups, the need for large-scale and long-term planning has recently asserted itself in the Federal Republic. One can therefore expect that the pioneer work, which has been carried out so far only by a few limited groups of professionals conscious of their responsibilities, may be taken up by the population, and above all by the governing classes, political and administrative.

Thus German regional planning will receive the necessary instruments, having the force of law and utilizable in practice. The thought that the planning of the country is no longer exclusively an obligation of the State, but rather a task that is to be carried out in collaboration with the representatives of the people and the directing forces of the economy, shows a most encouraging advance. This thought had already found fruitful expression in a whole series of Town and Country Planning and Improvement Groups.

3

Die grossräumigen Planungsprobleme in der Bundesrepublik sind vor allem gekennzeichnet

durch die dichte Besiedlung, die unnatürliche ZerreiSSung des Landes in zwei hermetisch abge-schnürte Teile, durch den ausserordentlich starken, noch immer anhaltenden Flüchtlingsstrom und durch die hier wie in allen Industrieländern vorhandene Agglomerationstendenz.

Die der Planungspraxis zugrundeliegenden Ziele lassen sich dahin zusammenfassen, dass die z.B. bei den vielfachen Ansprüchen an den Boden eine rationelle Boden- und Siedlungspolitik erfolgen muss, dass dabei vor allem die für die Landwirtschaft wertvollen Böden geschont werden, dass der ungerichteten Splittersiedlung entschieden zu begegnen, wohl aber eine nach den Funktionen gegliederte aufgelockerte Bebauung anzustreben und dabei dem Bedürfnis nach Schaffung bodenverbundener Eigenheim-siedlungen ebenso wie dem Bedürfnis nach gesunden und familiengerechten Mietwohnungen zu entsprechen ist. Dem weiteren ungerichteten Wachstum bereits übersetzter Ballungsgebiete ist entgegenzutreten, die industrielle Zuwachsrates soweit als möglich in geeignete, entwicklungs-fähige Zentren mittlerer und niedriger Ordnung zu lenken. Dazu sind die der planerischen Einwirkung zugänglichen wirtschaftlichen, techni-schen, sozialen und kulturellen Standortvorausset-

zungen und allgemeinen Lebensbedingungen durch geeignete Massnahmen zu fördern. Daneben ist durch im Wesen ähnliche Massnahmen der bereits festzustellenden Entleerung der industriell und gewerblich unterentwickelten Gebiete, insbesondere der durch die östliche Zonengrenze von ihrem Hinterland abgeschnürten Zonengrenzgebiete, entgegenzuwirken.

Nach einer Periode der Zurückhaltung starker wirtschaftlicher und politischer Gruppen hat sich seit einiger Zeit die Erkenntnis von der Notwendigkeit grossräumiger und langfristiger Planung auch in der Bundesrepublik durchgesetzt. Es kann daher erwartet werden, dass die zunächst nur von engeren Fachkreisen verantwortungsbewusst geleistete Pionierarbeit zum Allgemeingut der Bevölkerung und der politischen und administrativen Führungskräfte wird, und dass auf diese Weise der deutschen Landesplanung die erforderlichen, rechtlich gesicherten und praktisch brauchbaren Instrumente gewährt werden. In

erfreulichem Fortschritt befindet sich der Gedanke, dass die Landesplanung nicht ausschliesslich Recht und Pflicht des Staates, sondern vielmehr eine gemeinschaftlich mit den Gemeinden und den bestimmenden Kräften der Wirtschaft zu lösende Aufgabe darstellt. In einer ganzen Reihe von Planungsgemeinschaften hat dieser Gedanke bereits seine fruchtbare Ausprägung gefunden.

4

Los grandes problemas de acondicionamiento en la República Federal se caracterizan sobre todo por la densidad de las habitaciones, por el desgarramiento contra naturaleza del país en dos zonas herméticamente cerradas, por una oleada incesante y siempre mas importante de refugiados, así como por la tendencia a la concentración común a todos los países industrializados.

Las ideas de base por una política de acondicionamiento así pueden resumirse : se debe aplicar una política racional del suelo y de la habitación, se deben economizar los terrenos indispensables a la agricultura, hay que oponerse energicamente a los acondicionamientos individuales y sin orden, esforzarse por lo contrario en obtener un acondicionamiento elástico, que tenga en cuenta tanto las necesidades de casas particulares ligadas a una propiedad territorial como de las necesidades de pisos locativos sanos y que convengan a la vida familiar. Se debe contrarrestar el crecimiento desordenado de las regiones con exceso de habitantes y orientar las posibilidades de desarrollo industrial hacia los centros de pequeña y media importancia.

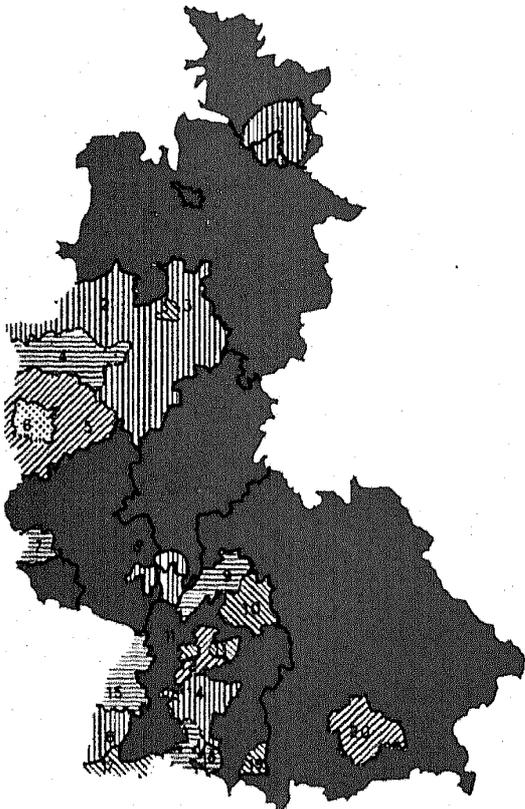
Después de un período de reticencias de las agrupaciones económicas y políticas poderosas, se ha impuesto la necesidad de una planificación amplia y de gran duración en estos últimos tiempos en la República Federal. Se

banlieues et pour l'aménagement d'espaces économiques coupés par des frontières administratives.

Après une période de réticences de la part de groupements économiques et politiques puissants, la nécessité d'une planification large et de longue durée s'est imposée ces derniers temps dans la République Fédérale. On peut donc s'attendre à ce que le travail de pionnier qui n'a été pour l'instant effectué que par quelques cercles restreints de professionnels conscients de leur responsabilité, soit repris par la population et surtout par les classes dirigeantes, politiques et administratives.

Ainsi, la planification régionale allemande recevra les instruments nécessaires, ayant force de loi et utilisables dans la pratique. La pensée que la planification du pays n'est plus exclusivement une obligation de l'Etat, mais plutôt une tâche devant être remplie en collaboration avec les communes et les forces directrices de l'économie, marque un progrès très réconfortant. Cette pensée a déjà trouvé son expression fructueuse dans toute une série de Groupements d'Urbanisme et d'Aménagement.

Les associations de la planification régionale dans la République Fédérale.



puede esperar, pues, a que el trabajo de pioneros que ahora ha sido efectuado solamente por algunos círculos restringidos de profesionales conscientes de su responsabilidad, sea continuado por la población y sobre todo por las clases dirigentes, políticas y administrativas.

Así, la planificación regional alemana recibirá los instrumentos necesarios que tengan fuerza de ley y utilizables en la práctica. El pensamiento de que la planificación del país ya no es exclusivamente una obligación del Estado, sino más bien una tarea que debe ser realizada en colaboración con las comunas y las fuerzas directrices de la economía, marca un progreso muy reconfortante. Este pensamiento ha encontrado ya su expresión fructuosa en toda una serie de Agrupaciones de Urbanismo y Acondicionamiento.

5

Большие задачи по устройству в Федеральной Республике характеризуются главным образом плотностью населения; противостественным для страны разделение на две герметически закрытых зоны и также стремлением к концентрации общим для всех промышленных стран.

Основные идеи политики по устройству могут быть вкратце изложены таким образом: должна быть применена рациональная земельная и жилищная политика, необходимые для агрикультуры земельные пространства должны быть сохранены, необходимо энергичное сопротивление индивидуальным и беспорядочным оборудованям, добиваться наоборот таких устройств которые счи-

тались бы также с нуждами частных лиц связанных с земельной собственностью, как и с нуждой наемных квартир гигиенически оборудованных и подходящих для семейной жизни. Надо противиться беспорядочному увеличению плотонаселенных районов даже перенаселенных и направлять возможность промышленного развития к местностям мелкого и среднего значения.

После периода торможения со стороны влиятельных экономических и политических группировок, необходимость широкой планификации и на долгое время выяснилась это последнее время в Федеральной Республике. Следовательно можно ожидать того что работа пионера которая временно исполнялась несколькими небольшими кружками профессионалов сознающих свою ответственность будет возобновлена населением и, главным образом, правящими классами, политическими и административными.

Таким образом областная германская планификация получит необходимые грамоты имеющие силу закона и могущие быть использованными на практике. Мысль что планификация страны не есть больше исключительно обязательство по отношению к осударству, но является больше заданием которое должно быть выполнено в сотрудничестве с коммунами и с управляющими силами экономики, обогатит плодотворный процесс. Эта мысль является плодотворным выражением серии Группировок Урбанизации